Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 18.09.2024 16:07:47
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

Русская литература в мировом художественном пространстве

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-м24ТПз(2г6м) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
Квалификация	**магистр**
Форма обучения	**заочная**
Общая трудоемкость	**2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 4
аудиторные занятия	10	
самостоятельная работа	62	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс. Номер семестра на курсе)	**4(2.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	2	2	2	2
Практические	8	8	8	8
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	62	62	62	62
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Борисова Елена Борисовна
Савицкая Екатерина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Русская литература в мировом художественном пространстве

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

__ _____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: овладение концептуальными представлениями о специфике русской литературы, её роли в мировом художественном пространстве, особенностями её художественного перевода, понимания места перевода в составе сравнительного литературоведения, лингвопоэтики и его связи с другими областями филологического знания, получение знаний о современных принципах и методических приемах предпереводческого анализа и интерпретации художественного текста.

Задачи изучения дисциплины:

овладение основными методами и методиками сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала произведений русской литературы и его иноязычной версии на всех уровнях языковой иерархии и формирование умений филологического перевода русской литературы; обучение методологическим приемам и инструментарию, свободное владение которым создаст условия для успешной профессиональной работы будущего переводчика.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.02.ДВ

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Теория и практика перевода

Практикум по культуре речевого общения

Теория и практика межкультурной коммуникации

Межкультурная коммуникация

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

Знает: основные нормы стилистики и риторики русского языка, а также особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе произведений русской литературы на иностранные языки.

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Умеет: анализировать на разных уровнях языковой иерархии текст оригинала и перевода произведений русской литературы.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-4.3 Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения

Знает: основные приёмы, используемые для достижения эквивалентности при переводе произведений русской литературы, и умеет их адекватно применять.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Перевод русской литературы на английский язык			
1.1	Понимание и предпереводческий анализ подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы. История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык. Краткая история переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык. Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык /Лек/	4	2	0
1.2	Понимание и предпереводческий анализ подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы /Пр/	4	2	0
1.3	Понимание и предпереводческий анализ подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы /Ср/	4	4	0
1.4	История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык /Пр/	4	2	2
1.5	История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык	4	24	0

	/Ср/			
1.6	Краткая история переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык. Контекст и роль детали в контексте /Пр/	4	2	2
1.7	Краткая история переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык. Контекст и роль детали в контексте /Ср/	4	24	0
1.8	Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык. Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе /Пр/	4	2	0
1.9	Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык /Ср/	4	6	0
1.10	Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе /Ср/	4	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 1 лекция, 4 практических занятия

Раздел 1. Перевод русской литературы на английский язык

Лекция № 1 (2 часа)

Понимание и предпереводческий анализ подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы. История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык. Краткая история переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык. Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык

Вопросы и задания:

Понимание и предпереводческий анализ подлинника.

Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы.

История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык.

Краткая история переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык.

Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы

Вопросы и задания:

Содержание понятия «Художественный перевод». Критерии полноценного художественного перевода произведений русской литературы.

Классические школы перевода.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык

Вопросы и задания:

Переводы русской художественной литературы 18 века на английский язык.

Переводы русской художественной литературы 19 века на английский язык.

Практическое занятие № 3 (2 часа)

История переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык

Вопросы и задания:

Переводы произведений русских авторов 20 века на английский язык.

Переводы произведений русских авторов 21 века на английский язык.

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык. Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе

Вопросы и задания:

Горизонтальный и вертикальный контекст и их роль при выборе лексических единиц при переводе произведений русской литературы.

Перевод узуальных и окказиональных словосочетаний с русского на английский язык.

Ритм русской прозы и поэзии. Актуальное членение предложения в русском языке и его учет при переводе. Основные типы ритмической организации прозаического произведения на русском языке.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской	Составление словаря терминов, понятий и схем по дисциплине. Освоение научной литературы к практическому занятию.	Конспект лекций. Словарная работа. Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу письменно или устно.

	литературы		
2	История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык	Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Конспект лекций. Конспекты научных работ. Умение отвечать на контрольные вопросы Выполненный анализ фрагментов текстов.
3	История переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык	Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Презентации на основе конспектов лекций и научных работ. Умение отвечать на контрольные вопросы Выполненный анализ фрагментов текстов.
4	Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе	Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Презентации на основе конспектов лекций и научных работ. Умение отвечать на контрольные вопросы Выполненный анализ фрагментов текстов.
5	Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе	Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов.	Работа с конспектами Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу. Выполненный анализ фрагментов текстов.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы	Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ фрагментов параллельных текстов.	Конспект источников теоретического материала.
2	История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык	Освоение научной литературы к практическому занятию.	Конспект источников теоретического материала.
3	История переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык	Освоение научной литературы к практическому занятию.	Аналитический конспект источников теоретического материала.
4	Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе	Освоение научной литературы к практическому занятию.	Аналитический конспект источников теоретического материала.
5	Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе	Освоение научной литературы к практическому занятию.	Аналитический конспект источников теоретического материала.

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Кириллина О. М.	Русская литература: теоретический и исторический аспекты: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69141	Москва: ФЛИНТА, 2021.
Л1.2	Борисова Е.Б.	Курс лекций по стилистике современного английского языка https://sgsu.ru/Ny98 https://elibrary.ru/item.asp?id=47129033	Самара: СГСПУ, 2021.
Л1.3	Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В.	Практический курс перевода https://elibrary.ru/item.asp?id=28132883	Самара: СГСПУ, 2019.
Л1.4	Борисова Е.Б.	Художественный образ в параллельных текстах: опыт общефилологического анализа https://elibrary.ru/item.asp?id=36956326	Самара: СГСПУ, 2018

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Гаврилина О.В., Дубинина Т.Г.	Русская литература: мифы и реальность: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710899	Москва: Директ-Медиа, 2024.
Л2.2	Борисова Е.Б., Дайнеко М.В.	Творчество В. Набокова как объект исследований зарубежных литературоведов https://elibrary.ru/item.asp?id=43848972	Материалы XVII Международной научной конференции "Наука и культура России. Под ред. Д.В.Железнова. – Самара: СамГУПС, 2020.- С.173-175
Л2.3	Борисова Е.Б., Палойко Л.В.	Женские образы в первичном и вторичном тексте. https://elibrary.ru/item.asp?id=54700403 Ссылка на ЭБ СГСПУ https://psgaru.sharepoint.com/sites/elib/docs/Forms/AllItems.aspx?id=%252Fsites%252Felib%252Fdocs%252F8	Научная монография. – Самара: СГСПУ, 2023. Текстовое электронное издание (CD ROM) Рег. номер 0322302396
Л2.4	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208	Ставрополь: СКФУ, 2015
Л2.5	Микова С.С.	Теория и практика письменного перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=12875	М.: РУДН, 2014

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов,

понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Русская литература в мировом художественном пространстве»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Перевод русской литературы на английский язык»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	20	40
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	30
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	15	20
Контрольное мероприятие по разделу		–	–
Промежуточный контроль		–	–
Промежуточная аттестация		1	10
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Перевод русской литературы на английский язык»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 10 баллов) 3 балла – посещение не менее 50% лекций 5 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 10 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции Освещение теоретических вопросов курса (max – 30 баллов) 10 баллов – стремление к участию во фронтальной работе, удовлетворительное знание некоторых теоретических вопросов (допускаются ошибки) 20 баллов – участие во фронтальной работе, хорошее знание теории 30 баллов – активное участие во фронтальной работе, отличное знание и понимание теоретического материала	Краткая история переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык История переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе Образовательные результаты: Знает: основные нормы стилистики и риторики русского языка, а также особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе произведений русской литературы на иностранные языки.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование лекционного материала (max – 10 баллов) 3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала 7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала 10 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала Выполнение заданий на базе изученного материала (max – 20 баллов) 10 баллов – выполнено не менее 50% домашних упражнений	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык История переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык

		15 баллов - выполнено не менее 70% домашних упражнений 20 баллов – выполнено более 90% домашних упражнений	Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе Образовательные результаты: Умеет: анализировать на разных уровнях языковой иерархии текст оригинала и перевода произведений русской литературы.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение заданий из списка заданий для самоконтроля (max – 10 баллов) 3 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки 5 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки 10 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко. Использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов (max – 10 баллов) 2 балла – одно задание с использованием дополнительной информации	Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода произведений русской литературы История переводов русской литературы 18-19 веков на английский язык История переводов русской и советской литературы 20-21 веков на английский язык Контекст и роль детали в контексте. Выбор лексической единицы при переводе с русского на английский язык Особенности ритмико-синтаксической организации текстов произведений русской литературы и их учет при переводе Образовательные результаты: Знает: основные приёмы, используемые для достижения эквивалентности при переводе произведений русской литературы, и умеет их адекватно применять.
Контрольное мероприятие по разделу		–	–
Промежуточный контроль (количество баллов)		–	–
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	Знает: основные нормы стилистики и риторики русского языка, а также особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе произведений русской литературы на иностранные языки. Умеет: анализировать на разных уровнях языковой иерархии текст оригинала и перевода произведений русской литературы. Знает: основные приёмы, используемые для достижения эквивалентности при переводе произведений русской литературы, и умеет их адекватно применять.